



Paris en hommage

ADELAÏDE

de Matthisson

BALLADE

À UNE VOIX

texte allemand, Italien et Français

avec accompagnement de Piano

Musique de

L. VAN BEETHOVEN

avec parties pour Cor en Fa, Basson, Violoncelle ou Alto

Avec Parties supplémentaires de Cor en Fa, ou Cor de Bassette, ou Basson, ou Violoncelle ou Alto produisant un effet agréable

composées par

J. P. HEUSCHKE

Pr. 1 fl.

Chant et Piano seul Pr. 36 kr. ✓

Propriété des Editeurs. Enregistré aux Archives de l'Union

MAYENCE
ANVERS ET BRUXELLES
chez les fils de B. Schott.

Dépôt général de notre fonds de Musique à Leipzig, chez C. F. Leede à Vienne, chez H. F. Müller.

Mus. Schott. Ha 281-1

6

USD
MUNICHEN

1461/1964



ADELAIDE.

par L. v. Beethoven.

I.

N^o 5.
SINGSTIMME.
VOCE.

Larghetto.

PIANO.

dolce e piano.

Einsam wan - - delt dein Freund im Früh - lings -
 Nel giar - di - - no se - lin - go v'al tuo
 Dans ces ha - - meaux c'est l'a - mour qui me

- gar - ten, mild vom lieb - lichen Zauberlicht um - flos - sen, das durch
 be - ne dol - ce men - te di ro - sea lu - ce spar - so che fra
 qui - de; j'y viens jou - ir des beaux jours du prin - tems j'y viens

wan - - kende Blü - then - zwei - ge zittert. A - - dela -
 tre mo - le fron - di - si dif - fon - de. A - - dela -
 a - - mis! ce le - bre par mes chants, A - - de - la -



- i - de! A - dela - i - de! In der spie - gelnden
 - i - da! A - dela - i - da! Nel cristal - lo del
 - i - de! A - de - la - i - de! Je le vois entous

Fluth, im Schnee der Al - pen, in des sin - kenden
 rio, su nell' Al - pi, nell' au - ra - te del
 lieux ob - - jet de mes feux! au haut des cieux, sur

Ta - ges Gold - ge - wöl - ke, im Ge - fil - - - de der Ster - ne strahlt dein
 di ca - den - te nu - bi, nel - le sel - - - le ris - plen - de il
 la plai - ne li - qui - de; je te vois sur nos co - teaux; sur ces

Bildniss, dein Bild - niss A - de - la - i - de! In des
 tu - o sembi - an - te A - de - la - i - da! Nell' au - -
 or - meaux je lis le nom d'A - de - la - i - de! oui je

sin - ken - den Tages Goldge - wöl - ke, im Ge - fil - - - de der Ster - ne
 ra - te del di ca - dente nu - bi, nel - le stel - - - le ris - plen - de
 te vois sur la plai - ne li - qui - de, je te vois sur nos co - - - teaux

strahlt dein Bildniss, dein Bildniss A - - - de - la -
 il tuo sembi - an - te, sembi - an - te A - - - de - la -
 sur ces or - meaux je lis le nom d'A - - - de - la -

i - de!
 i - da!
 i - de!

A - - - bend - - - lüft - chen im zar - ten Laube flüstern,
 Nel - - - le te - ne - re fron - di gar - ron l'aure,
 Le ros - - - sig - nol, in struit a Je chanter

Sil - ber - glö - chen des Mays im Grase säuseln,
 e - sus - sur - ran del Maggio le Vio - lette,
 le pas - se - reau, la fau - vette ti - mi - de,

Wel - len rau - schen und Nach - ti - gal - len flö - ten.
 l'on - de fre - mono e can - ta lu - sig - nuo - lo.
 dans leurs con - certs en - ten - dez les re - pe - ter,

Wellen rau - schen und Nach - ti - gallen flö - ten
 L'on - de fre - mono e can - ta lu - sig - nuo - lo
 dans leurs con - certs en - ten - dez les re - pe - ter,

A - de - la - i - de! Abend - lüft - chen im
 A - de - la - i - da! Nel - le te - ne - re
 A - de - la - i - de! Le ros - sig - nol

zar - ten Lau - be flüstern, Sil - ber - glöck - chen des Mays im Gra - se
 fron - di gar - ron l'au - re, e su - sur - ran del Mag - gio le Vio -
 instruit a le chan - ter, le pas - se - reau, la fau - vet - te ti -

sausen, Wel - len rau - schen und Nach - ti - gal - len flö - ten, und
 - let - te, l'on - de fremono e can - ta lu - sig - nuo - lo e
 - mi - de; dans leurs con - certs en - ten - dez les re - pe - ter en -

Nach - ti - gal - len flö - ten A - - - de - - - la - i - de,
 can - ta lu - sig - nuo - - lo A - - - de - - - la - i - da,
 - ten - dez les re - pe - - ter A - - - de - - - la - i - de!

Allegro molto.

A - - - de - - - la - i - de! Einst, o
 A - - - de - - - la - i - da! Pro - di -
 A - - - de - - - la - i - de! Non, non

Wunder, o Wun-der! ent-blüht auf mei-nem Gra-be,
 gio-so ri-nas-ce ri-nas-ce sul-la tom-ba,
 ja-mais! non ja-mais! on ne me ve-ra chan-ger,

o Wunder, ent-blüht auf mei-nem Gra-be ei-ne
 ri-nas-ce ri-nas-ce sul-la tom-ba dal-le
 non ja-mais! on ne me ve-ra chan-ger qui pour

Blu-me der Asche meines Her-zens, der A-sche
 ce-ne-ri del mio Cor un fio-re dal-le ce-ne-ri
 rait on lui pré-fé-rer? peut on é-

mei-nes Herzens, deut-lich schimmert, deut-lich schimmert auf
 del mio Cor un fiore, 've-sù foglie, 've-sù foglie por-
 tre per-fi-de? peut on chan-ger? peut on chan-ger? quand

jedem Pur_pur-blättchen, auf je-dem Purpur-blättchen
 po-re e tra-lu-ce, por-po-re e tra-lu-ce
 on à ju-ré d'ai-mer quand on à ju-ré d'ai-mer

A - de - la - i - de, A - - - - - de - la - i - - - -
 A - de - la - i - da, A - - - - - de - la - i - - - -
 A - de - la - i - de! A - - - - - de - la - i - - - -

- de! Einst, o Wunder!
 - da! Pro - di - gioso!
 - de! Non, non ja - mais!

Einst, o Wunder! ent - blüht, ach ent - blüht auf mei - nem
 Pro - di - gioso! ri - nas - ce sul tomba, ri - nas - ce sul
 non, non jamais! jamais! on ne me ver - ra

Gra - be ei - ne Blu - me der Asche meines Her - zens, der
 tom - ba dalle ce - ne - ri del mio Cor un fio - re, delle
 chan - ger eh! qui pour - rait on lui prè - - fe - rer? com - -

A - sche mei - nes Her - zens, deut - lich schimmert, deut - lich
 ce - ne - ri del mio Cor un fio - re, 've sul foglie, 've sul
 - ment ê - - tre pre - - fi - de? com - ment changer? com - ment

schimmert auf je - dem Purpur - blättchen, auf je - dem Pur - purblättchen
 foglie por - po - re e tra - lu - ce, por - po - re e tra - lu - ce
 chan - ger? quand on a ju - ré d'ai - mer, quand on a ju - ré d'ai - mer,

A - de - la - i - de! A - - - - de - la - i - - -
 A - de - la - i - da! A - - - - de - la - i - - -
 A - de - la - i - de! A - - - - de - la - i - - -

- de! deutlich schimmert auf je-dem Purpur-blättchen, auf je-dem
 - da! 've sul voglie por-po-re e tra-lu-ce, por-po-re
 - de! comment changer? quand on a ju-ré d'ai-mer quand on a

Pur pur-blättchen A - - de - - la - i - - de,
 e tra-lu-ce A - - de - - la - i - - da,
 ju - re' d'ai-mer A - - de - - la - i - - de!

A - - de - - la - i - - de,
 A - - de - - la - i - - da,
 A - - de - - la - i - - de!

A - - de - - la - i - - de!
 A - - de - - la - i - - da!
 A - - de - - la - i - - de!

von Matthisson.

Calando.

107. Fine.